

# Unter Ufertannen. | Under strandens granar.

(Aus „Idyll und Epigramm.“)

Gedicht von J. L. Runeberg.

Deutsche Übersetzung von W. Kolpytschew, revidiert von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N<sup>o</sup>1.

Moderato.

Singstimme.

Un-ter U - fer - tan - nen spielt' der  
Un - der strandens gra - nar lek - te

Klavier.

Kna - be an dem Strand o - berm um - sung' - nen Sai - ma.  
gos - sen vid en vik af den be - sjung - na Sai - men.

Ihn er - sah vom Wo - gen - saal der Neck sich, sah voll Lie - be auf den schö - nen  
Ho - nom såg ur böl - jans sa - lar Nec - ken, såg med kär - lek på den skö - na

Kna - ben, wunsch - er - füllt, zu sich ihn her - zu - lok - ken.  
gos - sen, ön - skan - de att ho - nom till sig loc - ka.

*cresc.*

Und als Greis stieg er — zu erst zum Strande,  
Då som gub-be steg han först på stranden,

doch der munt-re Kna-be floh den Al - ten; und als  
men den mun-tre gos-sen flyd-de ho - nom; och som

Jüng-ling stieg er dann zum Stran-de, doch der muntre Kna-be weilte nimmer;  
yng-ling steg han sen på stranden, men den mun-tre gos-sen bid-de ic-ke;

bis, verwandelt in ein flin-kes Fül-len, er sich  
sist förvandlad till en y-ster få-le, steg han

hob und hüpfte zwischen den Bäumen. Da, er spähend kaum das muntre Füllen,  
 upp och hop-pa-de— bland trä-den. Nu när gos-sen såg den muntra få-len,

sucht' der Kna-be sacht es an-zu-lok-ken, pack-te rasch die Mäh-ne, schwang sich  
 gick han sak-ta loc-kan-de till ho-nom, grep i hast hans man och sprang på

ritt-lings, woll-te ei-nen lust'-gen Ritt ver-su-chen;  
 ryg-gen, lys-ten att en gläd-tig ridt för-sö-ka;

doch im selben Augenblick zur Tie-fetaucht' der Neck mit sei-ner schönen Beu-te.  
 men i sam-ma ö-gonblick till dju-pet flyd-de Nec-ken med sitt skö-na by-te.

8.....

Kam des Knaben Mutter hin zum Strande,  
 Kom så gos\_sens mo\_der ner till stranden,

such\_te nach dem Kind in Sorg' und Trä\_nen. Sie er\_sah vom Wo\_gen\_saal der  
 sö\_kan\_de sitt barn med sorg och lå\_rar. Hen\_ne såg ur bö\_l\_jans sa\_lar

Neck\_sich, sah\_voll Lie\_be nach der schö\_nen Wit\_tib,  
 Nec\_ken, såg\_med kär\_lek på\_den skö\_na quin\_nan,

wunsch\_er\_füllt, zu\_sich\_sie\_her\_zu\_lok\_ken.  
 öns\_kan\_de att\_hen\_ne\_till\_sig\_loc\_ka.

Und als Greis stieg er — zuerst zum Stran.de, doch die Sor-gen.vol - le floh den  
 Då som gub - be steg han först på stran-den, men den sorgs-na qvinnan flyd.de

*mf*

Al - ten; und als Jüng-ling stieg er dann zum Stran.de,  
 ho - nom; och som yng-ling steg han sen på stran-den,

doch die Sor - gen.vol - le weil - te nim - mer;  
 men den sorgs - na qvin-nan bid - de ic - ke;

*p.*

bis, verwan - delt in den mun - tern Kna - ben, er sich  
 sist förvand - lad till den mun - tra gos - sen, låg han

hob und spiel - te auf den Wel - len.  
 glad och vag - ga - de på vå - gen.

Da, er - spä - hend kaum ihr teu - res  
 Nu, när mo - dern såg sin son den

Söhn - lein,  
 sörj - de,

sprang ihm nach die Mut-ter in die Wo-gen,  
 spranghon ut i böl-jan i hans ar-mar,

woll-te rasch vor Un-heil ihn be-schüt-zen;  
 lys-ten allt ur vå-dan ho-nom rüd-da;

doch im sel-ben Au-gen-blick zur Tie-fe taucht' der Neck mit sei-ner  
 men i sam-ma ö-gon-blick till dju-pet flyd-de Nec-ken med sitt

schö-nen Beau-te.  
 skö-na by-te.

## Kusses Hoffnung.

Deutsche Umdichtung nach W. Kolpytschew  
von Alfr. Jul. Boruttau.

## KysSENS hopp.

J. L. Runeberg.

Jean Sibelius, Op. 13 N<sup>o</sup> 2.

Andante.

Singstimme.

Klavier.

Als ich träu - mend ruh - te  
Der jug satt i dröm - mar

nah der Quel - le, hört' ich, wie ein Kuß auf meinen Lip - pen  
vid en kül - la, hör - de jag en kyss på mi - na lüp - par

dim.

lei - se sprach zu ei - nem an - dern al - so:  
sak - ta ta - la till en an - nan det - tu:

ppp rit.



a tempo

Schau, da kommt sie, schau, sie, das  
 Se, hon kom - mer, se, se, den

a tempo

sehen - - - e Mäd - chen kommt so - e - ben;  
 bly - - - ga flic - kan kom - mer re - dan;

schon nach kur - zer Wei - le sitz' ich warm \_\_\_\_\_ auf  
 i - nom na - gra stun - der sil - ler jug \_\_\_\_\_ pä

ih - ren Ro - - - sen - - - lip - - - pen,  
 hen - nes ro - - - sen lüp - - - par,

## Più vivo.

und sie trägt mich treu den ganzen Tag lang,  
 och hon bär mig troget hela dagen,

*pp*

wagt zu kostenkaum die kleinste Erdbeer;  
 näns ej smaka på ett enda smultron,  
 nicht zu mischen mich mit  
 att ej blanda mig med

*mf*

Erdbeersäfte,  
 smultron saften,  
 wagt zu  
 näns ej

*rallentando e dim.*

## Tempo I.

trinken kaum aus klaren Quelle, nicht zu  
 dricka ur den klara källan, att ej

*pp*

bre - chen mich am Gla - ses - ran - de,  
 kre - sa - mig mol glu - sets brüd - - dar,

wagt zu flü - stern kaum ein Wort der Lie - be,  
 nüns ej hriss - ka - ens ett ord om kär - - lek,

nicht zu - sehen - chen mich vom  
 att ej - fläk - - ta mig från

Ro - sen - münd - chen.  
 ro - sen läp - pen. *rit.*

# Des Herzens Morgen.

Deutsche Umdichtung nach W. Kolpytschew  
von Alfr. Jul. Boruttan.

# Hjertats morgon.

J. L. Runeberg.

13

Allegro.

Jean Sibelius, Op. 13 N<sup>o</sup> 3.

Singstimme.

Fin - - ster - - nis er - -  
Mör - - ker räd - - de

fällt' mein Sin - - nen, Käl - - te mir im Her - - zen  
i mitt sin - - ne, kallt mitt ar - ma hjer - - ta

wohn - te, e - he Lie - - beslust dar - in - - nen als ein  
kän - des, in - nan kär - - le - ken der in - - ne af en

Frie - dens - en - gel thron - - te.  
rän - lig - än - gel - tän - - des.

ritard.

a tempo

Sieh' die Son - ne nach dem Dun - kel  
Ser du so - len ef - ter nul - len

hell am Fir - ma - men - te sprü - hen,  
strä - lan - de på fö - stet lä - ga,

Ne - bel wei - chen, Land und Was - ser wie im Heil -  
dim - mor sking - ras, land och vat - ten i ett hel -

- gen - schei - ne glü - hen.  
- gon skim - mer lå - ga.

*pp*

*ff*

Sieh — ihr Ab — bild — hier im — Her — zen: so sei er — ster  
 Ser — du bil — den — af mitt — hjer — ta: så dess för — sta

*mp*

Mor — gen — grau — — — te, seit die — ö — de  
 mor — gon — gryd — — — de, så med — fruk — tan,

Welt der — Schmer — zen nim — mer — es — zu — quä — — len  
 tom — het, — smär — — la skug — gan — från — dess verl — — dar

trau - - te.  
flyd - - de.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'trau - - te. flyd - - de.' The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Son - ne, die ich in mir tra - ge, Lie - be, die mein  
Sol, som lif - vels natt för - ja - gar, kär - lek, om ett

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'Son - ne, die ich in mir tra - ge, Lie - be, die mein Sol, som lif - vels natt för - ja - gar, kär - lek, om ett'. The piano accompaniment includes some vertical markings below the staff, possibly indicating fingerings or specific voicings.

Herz durchschauert, wo - zu je - ne trü - ben Ta - ge, die man oh - ne  
bröst du glöm - mer, hvar - till des - sa mul - na da - gar, som man u - tan

The third system of the score features the lyrics 'Herz durchschauert, wo - zu je - ne trü - ben Ta - ge, die man oh - ne bröst du glöm - mer, hvar - till des - sa mul - na da - gar, som man u - tan'. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic accompaniment.

dich ver - trau - ert?  
dig för - dröm - mer.

The final system on this page contains the lyrics 'dich ver - trau - ert? dig för - dröm - mer.' The piano accompaniment concludes with a final chord and some decorative flourishes in the right hand.

Je - ne Ta - ge - son - - der En - den,  
 Des - sa da - gar - e - - - rigt li - ke,

je - ne hoffnungs.lo - sen Stun - - - den,      Schmach - ten zwi - schen  
 des - sa hopplöst län - ga stun - - - der,      det - - ta lif i

To - des - wän - - den, oh - - ne Licht in - tau - - send  
 dö - dens ri - - ke u - - tan ljus och - u - - tan

Wun - den.  
 un - der.



# Frühling schwindet eilig | Våren flyktar hastigt.

Aus „Idyll und Epigramm“

Ur „Idyll och epigram“

(J. L. Runeberg.)

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew, revidiert von Alfred Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N<sup>o</sup> 4.

Vivace.

The piano introduction is in 3/4 time, B-flat major, and begins with a *mp* dynamic. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, while the left hand plays a steady accompaniment of quarter notes.

Früh - ling schwindet ei - lig, ei - li - ger der Som - mer,  
 Va - ren flyk - tar ha - stigt, ha - sti - ga - re som - marn,

The vocal line consists of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a prominent bass line with a *p* dynamic, consisting of quarter and eighth notes.

Herbst verweilt gar lan - ge, Win - ters - zeit noch län - ger.  
 hö - sten drö - jer län - ge, rin - tern än - nu län - ge - re.

The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the first line, with a *p* dynamic.

*pp.*

Bald, ihr schö-nen Wan-gen, sollt da-hin ihr wel-ken  
*Snart* I skö-nu kin-der, Sko-len i för-riss-na

*f* *mf*

*Vivace.*

und nicht wie - der blü - - - hen. Bur-sche  
 och ej knop-pas me - - - ra. Gos-sen

*p* *rit.* *p*

gab zur Antwort: Wie in  
 svar-te a-ter: An i

*Più lento.*

Herbstes Ta-ge jauchzen Frühlingsklän-ge, wie in Win-ter-ta-ge wachsen-  
 t hö-slens da-gar glü-da vä-rens min-nen, An i rin-terns da-gar räck-ka

*p*

**Vivace.**

Som - mer - ern - ten - som - marns skör - dar.      Mag der Frühling schwinden,  
Fritt må vä - ren flyk - ta,

*cresc.*

**Più lento.**      **Vivace.**

Mag die Wan - ge wel - ken.  
Fritt må kin - den viss - na,

*p*      *pp*

heu - te lasst uns lie - - - - - ben,  
låt oss nu blott äl - - - - - ska,

*ff*

heut ein - an - der küs - sen.  
låt oss nu blott kys - sus.

*pp*      *fz*

# Uni

Suom. Kyllikki Solanterä

## Der Traum

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew,  
rev. von Alfr. Jul. Boruttau - Friedrich Ege

### Drömmen

J. L. Runeberg

Jean Sibelius Op. 13/5

**Moderato**

Vai - vuin vuo-teelle-ni uu - pu -  
 Tröt - tad la- de jag migned på  
 Mü - de leg-te ich mich hin aufs

nee - - na, jot- ta kai - pa - uk - sen un - hot -  
 bäd - - den, att i söm - nen glöm - ma sorg - oc'h  
 La - - ger, um im Schlaf zu ban - nen Sorg' und

tai - - sin; mut - ta  
 sak - - nad; men en  
 Kum - - mer; doch ein

pie - luk - sel - le u - ni hii - - pii  
 dröm sig smög till hu - vid - gär - - den,  
 Traum zu mir her - nie - der schweb - - te,

kor - va-ni juu-ressa kuis - ku - tel - len:  
 vis - kan-de u - ti mitt ö - ra det - ta:  
 flü - sterte ins Ohr mir heim - lich die - ses:

"Nou - - se, tääll' on hän, tuo kau- no - kai - nen,  
 "Vak - - na, hon är här, den skö-na flic - kan,  
 "Wach auf, Sie ist da, das schö-ne Mäd - chen,

kat - so, suu - del - man jo suo hän sul - le!"  
 blic - ka upp, att hen-nes kyss e-mot - ta!"  
 blick' em - por, nimm ih - ren Kussent-ge - gen!"

Ja mä sil - mät rie - - -  
 Och jag slar med gläd - - -  
 Und ich öff - ne won - - -

- - - mu - mie - lin a - - - vaan:  
 - - - je upp mitt ö - - - ga.  
 - - - nig mei - ne Au - - - gen.

miss' on u - ni? Ku - ni us - va haihtui. Mis - sä  
 Var är drömmen? Som en rök för - svunnen. Var är  
 Traum, wo bist du? wie ein Rauch verflo - gen. Und das

nei - to? Mer - tentaak - se jäi hän. Suuk - ko mis - sä? Ah, ... vain u - nel - mis - sa.  
 flic - kan? Bort - om land och sjö - ar. Var är kyssen? Ack, ... blott i min lüngtan.  
 Mäd - chen? Jen - seits Wald und Wasser. Und der Kuss dann? Nur ... in meinem Sehnen.

## An Frigga. | Till Frigga.

(J. L. Runeberg.)

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew, revidiert von Alfred Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N<sup>o</sup> 6.

Moderato.

Mich verlockt nicht dein Schatz, Af-ri-ka's goldne Flut!  
 Mig ej loc-kar din skatt, Af-ri-ka's gyll-ne flod!

Hab'nie Per-len ge-sucht, strahlender O-ce-an! Friggas Her-ze mich lock-te,  
 Ej din per-la jag sökt, strå-lan-de o-ce-an! Friggas hjer-ta mig loc-kar,

klar in wei-nen-der Au-gen Tau.  
 röjdt i tä-ra-de ö-gats dagg.

O, wie ei-tel für mich wär die ge-walt-ge Welt,  
 O, hur rin-ga för mig vo-re en gräns-lös verld,

vol - ler Son - nen von Gold,      vol - ler De - man - ten - schein, \_\_\_\_\_  
 med dess so - lar af guld,      med dess de - man - ters sken, \_\_\_\_\_

ge - gen die Welt die sie mir won - nig öff - net an ih - rer Brust!  
 mot den verld, jag med hen - no hän - rykt göm - mer i slu - ten famn!

Was vom Stau - be sie lieh,      was sie vom Him - mel hat,  
 Hvad af stof - tet hon länt,      hvad hon af him - len har,

*mp*

un - terscheid' ich das schärfer als am Lenz - ge - wölk?  
 kan jag skil - ja det mer än på vår som - mar sky?  
 Was der A - bend nur hin - malt  
 Hvad blott af - to - nen må - lar



o - der Mor - gen - rots Blü - ten - hand?  
el - ler mor - go - nens blom - ster - hand?

Sin - ne schwin - deln und Blick, wenn in ihr  
Tan - ke svind - lar och syn, när i dess

Aug' ich schau', — gleich als säh' ich hin-ab zur aller-tief - sten Schlucht,  
blick jag ser, — lik - som så - ge jag ned i ett o - mät - ligt djup,

bis ich aufschreck' vom Tau - mel durch den küs - sen - den Pur - purmund.  
tills jag sprit - ler ur dva - lan vid en kys af dess pur - pur - mun.

*ff* *dim.*

Sag, wo wuch-sest Du auf, son-ni-ger Engel, sprich! Bis Du nie-der-ge-  
 Säg, hvar fo-stra-des du, le-en-de än-gel, säg! Tills du sänk-te dig

schwebt und gen Dein Ro-senzelt schufst das Bild-nis von Frig-ga, zu ver-schönen mein  
 ned och åt ditt ro sentjäll gaf ge-stal-ten af Frig-ga, att för-skö-na min

Er-den-los. Kom-men Wol-ken manchmal,  
 van-dring här. Mul-nar ba-nan i-bland,

sprießt auch ein Dorn her-vor, stöhnt die See-le ein-mal, drückt sie ihr schwe-res Joch,  
 skju-ter ett tör-ne fram, suc-kar an-den en gång, tryckt af sin bo-jas ok,

O, wie se - lig zu ei - len in der Lieb - sten Um - ar - mung dann!  
 O, hur sa - ligt att i - la i den äl - ska - des ar - mar då!

Er - - de schmeichelt dem Fuß weich wie ein Westwind, des  
 Jor - - den sme - ker min fot, ljuf som en vår - vind, der

Le - bens drücken - de Last, leicht wie ein Wel - lenschaum,  
 lif - vets fjel - tran - de tyngd lätt som en bubb - la käns,

und an schwellenden Pul - sen wallt die See - le in Göt - ter - ruh. \_\_\_\_\_  
 och af sväl - lan - de pul - sar vag - gas sjä - len i gu - dars ro. \_\_\_\_\_

*ff allargando*

# Der Jägerknabe. | Jägargossen.

(J. L. Runeberg.)

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew, revidiert von Alfred Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N° 7.

Allegro.

Im  
Pä

Feld der Vo - gel hau - sen muß, im Wald wirds fin - ster  
mar - ken vi - stas fo - geln blott, och löf - ven - skym - ma -

sacht, ich tat nicht ei - nen einz' - gen Schuß, nun  
än, jag har ej gjort ett en - da - skott, och

naht auch schon die Nacht. O, kä - me doch der  
det blir qväll i - gen. Om vin - tern kom - me

Win - ter nur mit sei - nem wei - ßen Flaum, wie  
 hit - en - gang med drif - vor i sitt - fjät, jag

deut - lich wär' des Schnee - hühns Spur, der Birk - hahn hoch im -  
 så - ge bätt - re ri - pans gang och or - ren - höl - le -

*mp*

Baum - O wä - ren schon die Bäume kahl, ge -  
 trät. Om luf - ten vil - le bli - fva sval, och

*p*

streift von Herbstes Weh'n, ich möcht' vielleicht im nächsten Tal ein Rebhuhnvolk er - spähn. Doch  
 lö - fren ful - la se'n jag såg kan - ske i - nä - sta dal en flock af jür - pur re'n. Dock

*mf*

leicht er - scheint des Schnees Zug, der Birk - hahn tief ver - steckt; nur  
snart skall ri - pans spar sig te och jür - pens skygd för - ga; men

*mf* *cresc.*

sie, — die Tag und Nacht ich such', hab ich noch nie ent - deckt.  
den, — som helst jag - vil - le se, skall jag ej se än - da.

*mp*

*Piu lento.*

Sie blickt hierher.  
Jag blic - kar här,

*dim.* *ppp*

ich blick'da - hin, doch ach. wir sehn uns nie! Wie un - ge - sehn von ihr ich bin, er -  
hon blic - kar der, men ack, vi mö - tas ej! Jag kun - de stå, der blic - ken är, och

*pp*

## Tempo I.

schau ich nie-mals sie. Denn zwi - schen uns liegt Fels und Meer und  
 sä - ge hen-ne ej. E - mel - lan oss är sjö, är - fjäll, är

*dolce*

dunk - ler Fich - ten Pracht, uns trennt der Tag, der  
 no med fu - ru på, e - mel - lan oss är

*p*

Schat - ten - Heer, viel - leicht auch schwar - ze - Nacht, viel  
 dag - och - quäll och kan - ske - natt - ock - så, ock

leicht auch schwar - ze Nacht.  
 kan - ske natt ock - så.

*pp* *mp* *pp* *ss* *pp* *pp*